

共催事業(セゾンシアタープログラム)
Co-sponsorship Program (Saison Theater Program)

日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト

期日:2008年7月9日-21日および11月6日-11日、2009年4月23日-27日

会場:プレイライツ・センター、ガスリー・シアター(ミネアポリス)

主催:日米カルチュラル・トレード・ネットワーク、ザ・プレイライツ・センター、ガスリー・シアター

助成:アンドリュー・W. メロン財団、国際交流基金

日本の現代戯曲を海外での上演に結び付けるための、3年間にわたる現代戯曲翻訳と劇作家交流のプロジェクトの最終年度。日米カルチュラル・トレード・ネットワークのコーディネートのもと、全米の劇作家サポート専門機関であるミネアポリスのプレイライツ・センター、ガスリー・シアターと提携し、毎年1、2名の劇作家を日本から派遣。本年度は、夏に深津篤史(桃園会)、秋に倉持裕(ペンギンパイルパイルズ)を派遣した。2009年4月27日には倉持の作品を、好評につきガスリー・シアターで再上演した(『viewpoint』第37、43、46号参照)。

Japan-U.S. Contemporary Plays and Playwrights Exchange Project

Dates: July 9-21 and November 6-11, 2008, and April 23-27, 2009

Venue: The Playwrights' Center and Guthrie Theater, Minneapolis

Presented by: U.S./Japan Cultural Trade Network, The Playwrights' Center, Guthrie Theater

Supported by: The Andrew W. Mellon Foundation, The Japan Foundation

This is the final year of a three-year exchange project to promote contemporary Japanese playwrights and the English translations of their works to U.S. audiences. One or two playwrights are sent to the U.S. every year under the coordination by U.S./Japan Cultural Trade Network and in cooperation with The Playwrights' Center, a service organization in Minneapolis that supports U.S. playwrights, and Guthrie Theater. This year, Shigefumi Fukatsu (Toenkai) in summer and Yutaka Kuramochi (Penguin Pull Pale Piles) in autumn were sent. Kuramochi's work, which had been favorably received, was presented again at Guthrie Theater on April 27, 2009 (see *viewpoint*, no.37, 43, 46).

京都芸術センター舞台芸術賞 2007
受賞者公演 dracom 祭典 2008「ハカラスモ」

期日:2008年10月10日-13日

会場:森下スタジオ

主催:京都芸術センター、dracom

作・演出:筒井潤

出演:穴見圭司、佐野洋子、筒井潤、村山祐希、小坂浩之(桃園会)ほか

京都芸術センター主催の演劇計画2007で「京都芸術センター舞台芸術賞」を獲得した大阪を拠点に活動する劇団、dracomの受賞記念公演として新作「ハカラスモ」を京都と東京で上演した。共催事業として森下スタジオを提供(『viewpoint』第45号参照)。

Performances of the Award Winner Jun Tsutsui's *Hakarazumo*

Dates: October 10-13, 2008

Venue: Morishita Studio

Presented by: Kyoto Art Center, dracom

A theater production by the Kyoto Art Center Performing Arts Award-winning theater company dracom (artistic director: Jun Tsutsui) of their recent work *Hakarazumo*, at Morishita Studio, co-sponsored by Kyoto Art Center and The Saison Foundation (see *viewpoint*, no. 45).



京都芸術センター舞台芸術賞 2007 受賞者公演 dracom 祭典 2008「ハカラスモ」京都、2008年9月
A theater production *Hakarazumo* by the Kyoto Art Center Performing Arts Award-winning theater company dracom in Kyoto, September 2008.

英語セミナー「リアル・アーティストカンパセーションズ・ワークショップ」

期日:2008年10月8日-11月26日
会場:セゾン文化財団事務局会議室

海外との交流において、アーティストは自らの言葉で話さねばならないが、そのための訓練を受ける機会はほとんどない。このような現状を受け、今年度より試験的に、海外進出の希望、予定のあるアーティストを対象に英語ワークショップを実施。演劇・舞踊両分野から計6名が参加した。モデレーターには、自身もニューヨークを拠点に活動するアーティストであるイレーナ・グラスマンを招いた。会話レッスンのほか、自作を解説する練習などを行ない、参加者の目的、創作、意見交換に必要な単語集も作成し、まとめとしてゲストを迎えたプレゼンテーションを行なった。

現代演劇・舞踊分野のアーティスト・イン・レジデンス調査事業
(EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同事業)

期日:2008年4月1日-2009年4月30日
調査先:森下スタジオ、急な坂スタジオ、JCDN、日仏舞踊交流事業「No Matter」

創作プロセス支援の一環として、現代演劇・舞踊分野におけるアーティスト・イン・レジデンス(AIR)の可能性を探るため、2008年度助成対象事業および急な坂スタジオの協力を得て、アーティストインタビュー、運営団体へのアンケートなどを実施した。



英語セミナー「リアル・アーティストカンパセーションズ・ワークショップ」セゾン文化財団事務局、2008年10-11月
English Seminar "Real Artist Conversations Workshop" at The Saison Foundation, October - November 2008.

ニュースレター『viewpoint』の刊行
セゾン文化財団のニュースレター『viewpoint』では、舞台芸術界におけるインフラストラクチャーの整備や芸術団体の運営、国際的な共同制作・公演事業、サバティカル(海外での休暇・充電)などの活動の成果を中心に、当財団の助成・共催事業に関連する論考、レポートを幅広く掲載している。発行部数は毎月1400部。芸術団体、自治体、助成財団、マスコミ、大学、シンクタンク、研究者などに無料配布している。

第43号(2008年6月発行)

- [共催事業:日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト報告②]
ミネアポリスのリーディング体験
永井 愛(劇作家・演出家、二兎社主宰)
- 「ポストドラマ演劇の実践ワークショップ」の次第
阿部初美(演出家、A-T創坊代表)
- 山田うんワークショップ・レポート
山田うん(振付家・ダンサー、Co. 山田うん主宰)

第44号(2008年9月発行)

- ダンス公演『恋する虜 ジュネ/身体/イマージュ』綿ほり立つ作業場として~京都造形芸術大学の試み
山田せつ子(舞踏家・振付家、枇杷系ディレクター)
- CAVEと舞踏とニューヨーク
森家成和(インディペンデントキュレーター、ビデオ作家、NPO CAVE 主宰)
- 類い稀なる表現者たち~クンステン・フェスティバル・デザールにおける岡田利規と山下残作品~
クリストフ・スラフマイルダー(クンステン・フェスティバル・デザール芸術監督)



急な坂スタジオ アーティスト・イン・レジデンスプロジェクト「ラマレア横浜」2008年9-10月 撮影:Shiori Kawasaki
Artist in Residence project *la Marea Yokohama* organized by Steep Slope Studio in Kanagawa, September - October 2008. Photo: Shiori Kawasaki

第45号(2008年12月発行)

- [地域の創造環境特集]
① 地域交流プロジェクトを経て考えたこと — 札幌と福岡の演劇交流事業「Meets! 2007」
小室明子([北海道]NPO 法人コンカリーニョ企画制作担当)
- ② 渡辺源四郎商店のこれまでとこれから — 青森で演劇をするということについて
畑澤聖悟([青森]劇作家・演出家、劇団「渡辺源四郎商店」店主)
- ③ 高知演劇ネットワーク・演会による舞台芸術の創造環境整備に向けた取り組み — 俳優養成とともに
西村和洋(高知演劇ネットワーク演会代表)
- ④ 地域における演劇活動の課題と九州演劇人サミット
高崎大志(NPO 法人福岡パフォーミングアーツプロジェクト[FPAP]事務局長・九州地域演劇協議会理事)
- Morishita Studio Report
共催事業報告:2008年10月10日-13日
C スタジオ
京都芸術センター舞台芸術賞2007受賞者公演 dracom 祭典2008『ハカラズモ』

第46号(2009年2月発行)

- [共催事業:日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト総括]
戯曲翻訳の新機軸 — プレイライツ・センターでの日米共同翻訳推敲「ラボ」
吉田恭子(日米カルチュラル・トレード・ネットワーク[CTN]ディレクター)
- [共催事業:日米現代劇作家・戯曲交流プロジェクト参加報告③]
Is there a pizza place around here?
倉持 裕(劇作家・演出家、ペンギンブルーパイルズ主宰)
- 『中間報告』
三浦 基(演出家、地点代表)



急な坂スタジオ アーティスト・イン・レジデンスプロジェクト「ラマレア横浜」2008年9-10月 撮影:Shiori Kawasaki
Artist in Residence project *la Marea Yokohama* organized by Steep Slope Studio in Kanagawa, September - October 2008. Photo: Shiori Kawasaki

English Seminar: Real Artist Conversations Workshop

Dates: October 8 - November 26, 2008
Venue: Conference room in The Saison Foundation

In international exchange, artists need to communicate by their own words, but there are very few opportunities for training for that. Therefore, we started this year, as a trial, an English workshop for artists who wish or plan to work overseas. Six artists from the fields of theater and dance participated in it, and as the moderator, we invited a New York-based artist Yelena Gluzman. They had lessons in conversations and learned how to explain their own creations, and a wordbook that included the vocabulary required for the participants' purposes, creations and opinion exchanges was made. As the final stage, presentations inviting guests were held.

Research Project for Artist-in-Residence in the Fields of Contemporary Theater and Dance

[Joint project with EU-Japan Fest Japan Committee]

Dates: April 1, 2008 - April 30, 2009
Objects of the Research: Morishita Studio, Steep Slope Studio, Japan Contemporary Dance Network, *No Matter* (Japan-France Dance Exchange Program)

As a part of creation supporting process, we conducted researches interviewing artists and sending questionnaires to managing organizations, cooperated by grant awardees of 2008 and Steep Slope Studio, in order to examine possibility of artist-in-residence programs in the fields of contemporary theater and dance.

Publishing of *viewpoint*

The Saison Foundation's newsletter *viewpoint* carries a wide range of reports and essays, including the results of the Foundation's research grants and the outcome of projects supported by the Foundation. Fourteen hundred copies are published for each issue, which are circulated free of charge to art organizations, local governments, foundations, the press, universities, think tanks, researchers, etc.

Issue No. 43 (June 2008)

- *On-site Report on Play Lab, Minneapolis: 2*
by Ai Nagai, Playwright, Director, Artistic Director of Nitosha
- *On-site Report on the Practical workshop for post dramatics theater*
by Hatsumi Abe, Director of A-T creative workshop
- *On-site Report on Un Yamada dance workshop*
by Un Yamada, Choreographer, Dancer, Artistic Director of Co.Yamada Un

Issue No. 44 (September 2008)

- *Dance Project based on Un captif amoureux by Jean Genet - at Kyoto University of Art and Design*
by Setsuko Yamada, Choreographer, Dancer, Artistic Director of Biwakei
- *CAVE, Butoh and New York City*
by Shigekazu Moriya, Curator, Video Artist, Director of NPO CAVE
- *Singular voices - The works of Toshiki Okada and Zan Yamashita presented in Brussels*
by Christophe Slagmuylder, Artistic Director of Kunstenfestivaldesarts

Issue No. 45 (December 2008)

- *Creative environment improvement in the society special*
 1. *What I have learned through Sapporo-Fukuoka Theatrical exchange project Meets! 2007*
by Akiko Komuro, Producer of NPO Concarino
 2. *Past and future of Watanabe Genshiro Sho-ten - What it means to do theater in Aomori*
by Seigo Hatasawa, Playwright, Director, Artistic Director of Watanabe Genshiro Sho-ten
 3. *KOCHI THEATRE NETWORK/enkai's Environmental improvement effort - as well as Actor training*
by Kazuhiro Nishimura, Representative of KOCHI THEATRE NETWORK/enkai
 4. *Community theater issue and the report on Kyusyu Performing Arts Summit*
by Daishi Takasaki, Representative of Fukuoka Performing Arts Project (FPAP)
- *Morishita Studio Report*
On dracom festival 2008 hakarazumo presented by Kyoto Art Center and dracom

Issue No. 46 (February 2009)

- *Overview on Play Lab, Minneapolis*
New departure of Theater translation
by Kyoko Yoshida, Executive Director of U.S./Japan Cultural Trade Network (CTN)
- *On-site Report on Play Lab, Minneapolis: 3*
Is there a pizza place around here?
by Yutaka Kuramochi, Playwright, Director, Artistic Director of Penguin Pull Pale Piles
- *The Interim Report*
by Motoi Miura, Director, Artistic Director of Chiten